

UMA EDUCAÇÃO NADA SENTIMENTAL: A PREPARAÇÃO DE GAROTOS *WAKASHU*

*Madalena N. Hashimoto Cordaro*¹

Resumo: A questão das técnicas de ensino do caminho dos garotos profissionais é enfocada através da tradução de um pequeno manual de Tsukioka Settei composto de textos e imagens. Utilizando a retórica da paródia *mitate* e tomando por objeto o teor de obras confucionistas destinadas à formação dos modos femininos, o pintor dedica algumas composições tematizando a construção do corpo sexual dos garotos bem no método hilário dos cidadãos.

Palavras-chaves: período Edo; pintura erótica *shunga*; Tsukioka Settei; garotos *wakashu*; manual de educação sexual.

Abstract: The question of professional boys way teaching techniques is focused through the translation of a Tsukioka Settei small manual which contains texts and images. Using the *mitate* rethorics of parody and taking for object the Confucian works contents aimed at women ways formats, the painter dedicates some compositions centered in the boys sexual body construction theme in townsmen hilarious methods.

Keywords: Edo period; shunga erotic painting; Tsukioka Settei; *wakashu* boys; sexual education manual.

Talvez existam pessoas que afirmem haver áreas em que não se necessite do ensino e de suas técnicas de repetição e memorização, em que o aprendizado se dê de modo espontâneo, prazeroso e fácil; entretanto, buscar-se-á demonstrar no presente estudo que para tudo há um método. No período Edo, são notórios nas artes literárias e pictóricas os caminhos da fruição dos sentidos e do caráter lúdico das apreciações de fundo estético. Se flores e pássaros, montanhas e rios, locais

1. Professora Adjunta da área de Língua e Literatura Japonesa do Departamento de Letras Orientais da FFLCH-USP.

famosos (“travesseiros de poemas”) são objetos de escrutínio pormenorizado, também o são os modos do amor físico, numa retomada do cultivo amador do *irogonomi* de antanho, do período Heian. Cidadinos retomam, em aparente paródia vulgar, tópicos célebres da mais pura tradição clássica da poesia e constroem um sistema de humor sofisticado, ao mesmo tempo fascinante em sua tensão de seriedade e jocosidade.

A obra a ser enfocada trata da educação de garotos, relatada em todos os seus passos, progressivos como devem ser, para sua profissionalização mais efetiva. Por garotos *wakashu* entendam-se como diz o nome, a classe dos jovens; por garotos profissionais, entendam-se os *kagama*, em várias versões de ideogramas como traz o eloquente verbete de Komatsu²: 陰間・影間・艶野郎・艶郎・野郎・衞艶郎.

De Tsukioka Settei, o pesquisador Hanasaki fez a leitura da obra **Onna Daigaku Takara-beki** 女大学宝開 (Abertura de Tesouros de Ensinaamentos para Mulheres), uma paródia dos sisudos ensinamentos escritos pelo confucionista Kai-bara Ekiken (Ekken) 貝原益軒 (1630-1714), **Onna Daigaku Takara-bako** 女大学宝箱 (Caixa de Tesouros de Ensino para Mulheres), extensamente reeditada entre os anos de 1716 a 1736, contendo inclusive um trecho a ele atribuído, no entanto póstumo. Hayakawa Monta, entretanto, faz ler o título como: **Onna Daigaku Takara-hako** 女大学宝開 (Abertura [Caixa] de Tesouros de Ensinaamentos para Mulheres), o que mostra a ambiguidade linguística do período Edo e sua libertária utilização, não raro hilária. A obra de Tsukioka Settei foi considerada um marco na “educação e formação” dos garotos *kagama*, e foi reeditada até depois da Segunda Guerra Mundial, porém somente com o texto. Hanasaki Kazuo, pois, tem o mérito de publicar a imagem e o texto, transcrito, que aqui se tentará traduzir³. Embora extensa, acredita-se ser crucial no desenvolvimento do conceito do amor por garotos vigente no período Edo, por seu caráter abrangente e concreto.

Como lembra Hayakawa, o pintor Tsukioka Settei era de Osaka, sendo suas representações bastante particulares quando comparadas às de Edo, especialmente nas expressões faciais. Sobre suas pinturas circulava uma aura de que tinha o poder de proteger dos incêndios, o que lhe proporcionava muitas encomendas e respeito.

As imagens que se seguem trazem a imagem de cada página do livro, em formato horizontal pequeno, com a transcrição do texto e notas de Hanasaki abaixo e entre parêntesis, e o texto em português com notas da tradutora entre chaves. A tradução tenta seguir o texto de cada página, tarefa quase completamente bem sucedida (atente-se para a ordem sintática diversa da língua japonesa: sujeito – objetos – verbo).

2. Leia-se Komatsu Keibun, **Iro-no Jiten**, 2000, p. 169-170.

3. In **Edo-no Kagema-jaya**, 2002, p. 75-99. Hanasaki não traz, entretanto, os textos inseridos, os quais, quando encontrados alhures, encontram-se também traduzidos.



じんじやうに、きめ
 うつくしくする事だ
 い一なり。此くすり
 の仕やうハ、ざくろ
 のかハをなまのあい
 だにとりて、白ミづ
 に一夜つけ、あくる
 日いかき(竹ざる)
 などにあげ、その日
 一日かげぼしにして
 又その夜白ミづにつ
 け、右のとをりにし
 て、三日さらし、其
 あとをすいぶんほし
 あげ、こまかく粉に
 して、ふくろに入レ
 これにて

(...) normalmente, é acima de tudo necessário tornar bela a sua pele. Para fazer este remédio, deve-se pegar uma romã, tomar a casca ainda verde e deixar de molho na água durante uma noite; no dia seguinte, deixá-la exposta sobre um tubo de bambu; no outro dia, deixá-la secar na sombra e novamente nesta noite deixá-la de molho na água; pegar a parte direita, expô-la ao sol durante 3 dias e deixá-la secar completamente o resto; transformar tudo cuidadosamente em pó e colocar num saquinho; e se nessa substância (...)



あらへば、きめうつ
くしく、手あしじん
じやうになる事めう
也。又はをみがくに
ハ、はつちく（淡竹
ハはちくの皮は笠、
草履に用う）のさゝ
のはをはいにしてミ
がくべし。およくハ
けしずミにてみがけ
ども、これハあし
し。又はなすぢのひ
くきハ十ヲ十一二の
じぶん、まい夜ねし
なにひの木の二三寸
ぐらいなるにて（図
略、上図参照）此ご
とくはさミいたを

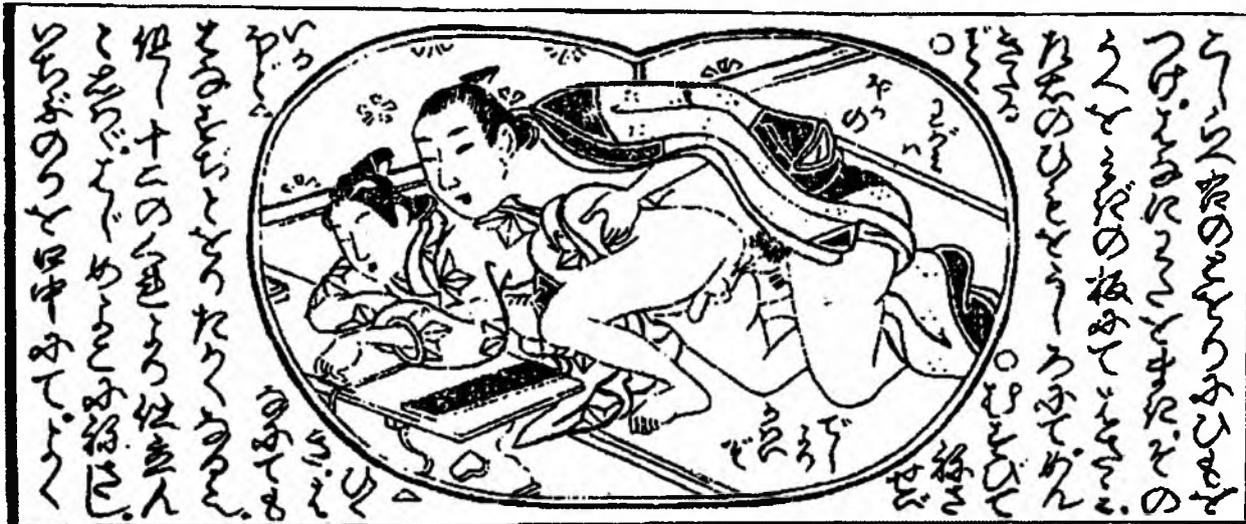
(...) for lavada, a pele fica bonita, as mãos e os pés normalmente ficam excelentes. Por outro lado, para escovar os dentes, deve-se fazê-lo utilizando a folha do bambu anão *hachiku* (utilizada também para fazer chapéus de chuva e sandálias de dedo de palha, *zôri*) que é transformada num copinho. Se escovar os dentes com uma escova que retenha muita água, isto é ruim. Ainda, o tempo de ficar esfregando as cerdas deve estar entre 10 a 11 ou 12 vezes; todas as noites, bem antes de ir se deitar, num cipreste *hinoki* de aproximados 70 cm, dessa forma [desenho acima] (abrevia-se o desenho, veja-se acima) as mangas presas numa prancha de madeira (...)

Texto inserido:

“Koyoi-no me de nashi wa arigatai”

「こよいのめてなしは有がたい」

“Agradeço se ficar assim deste jeitinho...!”



こしらへ、右のとな
 りにひもをつけ、は
 なにわたをまき、そ
 のうへをミギの板に
 てはさみ、左右のひ
 もをうしろにて、め
 ん(面)きたるごと
 くむすびてねさせ
 ば、いかほどひくき
 はなにても、はなす
 じとをり、たかくな
 る世。但し十二のく
 れより仕立んと思へ
 ば、はじめよこたねさ
 し、いちぢのり(後
 出)を口中にてよく

(...) devem ser confeccionadas: coloque o cordão no portão da direita; enrole as flores de algodão e a parte superior delas prenda na madeira da direita; coloque o cordão da direita e da esquerda para trás; amarre a parte que afluiu à superfície (máscara) e deixe repousar; por mais baixa que seja a flor, a passagem dos veios ficam altas. Entretanto, se for querer preparar a partir de mais de 12, no início deve fazer deitar de lado, enfiar *ichibu-nori* dentro da boca e deixar bem (...)

Texto inserido:

“Wagami (sonata) wa hoka-no deshi yori kawaii zo”

「わがみ (そなた) はほかの弟子よりかはいいぞ」

“A sua pessoa é muito mais lindinha que os outros maninhos aprendizes, viu?”



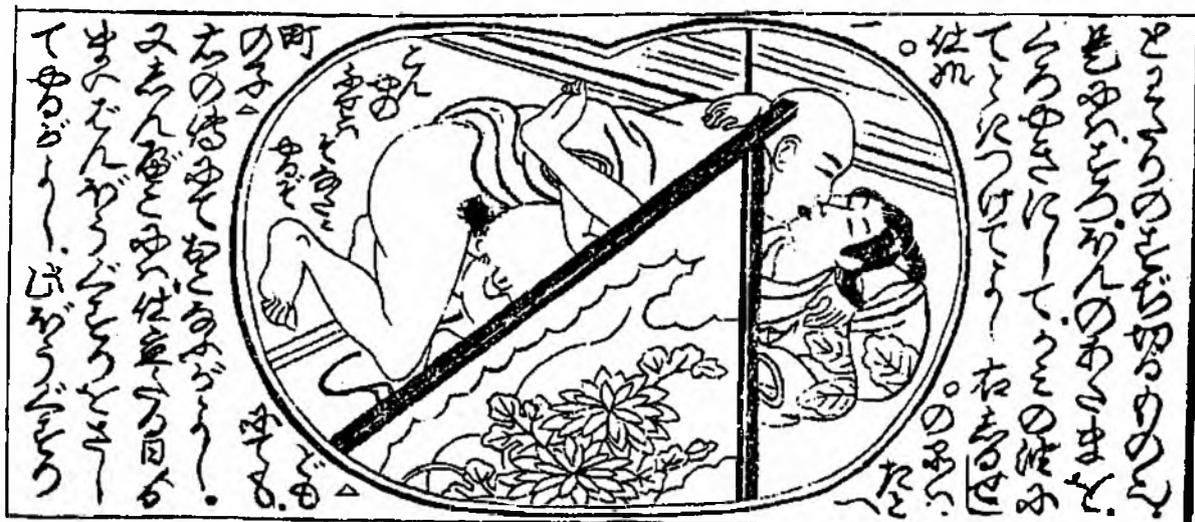
とき、かのところへ
ぬり、少しかりだけ
入て、其夜ハ仕まふ
なり。又二日目にも
かりまで入レ、三日
めにハはんぶんも入
レ、四日めより今五
日ほど、まい日三四
度ほんまに入る也。
但し此あいだに仕立
る人、きをやるハわ
ろし。右のごとくす
れば後門うるほひて
よし。又ほじ

(...) derreter; passar em outros lugares, deixar entrar apenas um pouco do ganso selvagem; nessa noite será o término, já chega. De novo, no 2º dia também entrar até o ganso selvagem [a glande]; no 3º dia entrar até a metade; a partir do 4º dia, por 5 dias, todos os dias entrar com tudo por 3 ou 4 vezes. Entretanto, nesse intervalo de tempo, a pessoa que prepara, é inapropriado que ela se deixe abandonar completamente [que goze]. Se fizer como se mostra à direita, tudo bem se umedecer o Portal de Trás. Ou então, (...)



めより、あらけなくすれ、内しやう（直腸内部の意？）をあらし、わづらふこと多し。又十三四より上へ、わづらふても口（肛門）ばかりにてふかき事なし。これハわか衆もいろの道おぼゆるゆへ、わが前ができると（一物の意？）後門をしめるゆへ、きやくの方向にハ心よく、又きやくあらくこしをつかへば、こう門のふちをすらし、上下の

(...) se for violento desde o início, vai devastar o cano interno (sentido de parte interna do reto?) e é frequente que acabem sofrendo. Por outro lado, quanto aos maiores a partir de 13, 14, mesmo que o devastem, não ocorre aprofundar somente na boca [Portal Anal]. Quanto a isso, os garotos também aprendem o caminho do sexo e, além disso, quando a sua propriedade da frente já consegue agir (sentido de conseguirem ereção do pênis?), além de trancarem o Portal de Trás, transferem seu coração para o cliente; ou então se os clientes usarem seus quadris de modo violento, modificam-se as bordas do Portal Anal; e de cima e de baixo (...)



とわたり（会陰）の
 すぐ切るもの也。是
 にハすつぼんのあた
 まをくろやきにし
 て、かミの油（頭髮
 油）にてとき、つけ
 てよし。右しるせし
 仕様の品ハたとへ町
 の子どもにても、右
 の伝にておこなふが
 よし。又しんべこ（
 新部子。陰間になり
 たての子供）にハ仕
 立たる日、まいば
 んぼうぐすり（棒
 薬）をさしてやるが
 よし。此ぼうぐすり

33

(...) acabam por cortar as veias da travessia (o períneo). Nisso, faz-se um grelhado bem passado da cabeça da tartaruga e é bom que se deixe exposto para diluir no óleo do cabelo (óleo do cabelo da cabeça). A mercadoria que à esquerda se mostra a forma de preparar, por exemplo, mesmo se for uma criança das cidades, é bom que se realize como transmitido à direita. Ou então, quanto a um menino novo no ramo (uma criança que acabou de se tornar *kagama*), no dia em que se for prepará-lo, é bom que todas as noites se lhe proporcione o medicamento da vara. Este medicamento da vara, (...)



あまりふときかあれ
 ぱ、右のさけをわが
 手にぬり、其手にて
 むかふのへのこそ、
 ひたものいらへば、
 しせんとできざる物
 なり。客もあはずに
 かへるじゆつなり。
 (一儀を行なわずに
 帰る) 得あひませぬ
 といへば (一儀が出
 来ないと云えば) き
 やくのすまへすまざ
 るゆへ、是にてハ兩
 方ともにたつしほう
 (手法、てだて) そ
 れゆへ

(...) mas se for muito grande, deve-se molhar sua própria mão no saquê da direita, e pegar para acariciar com esta mão o pinto do outro lado, e tudo vai ser possível de modo natural. Vai se tornar uma técnica para voltar sem encontrar-se com nenhum cliente (voltar sem manter nenhuma relação). Por falar em deixar esperar sem se encontrar (se não der para manter relações), além de fazer o cliente terminar com a mão, este é um método para ambos os participantes e além disso (...)



やらうハねまへいる
 と、さつそくしなだ
 るゝていたて、きや
 くの一物を引出し、
 いらふなり。ことさ
 ら女とちがひ、いろ
 すくなき物ゆへ、ず
 いふんと、ひつたり
 とゆくがよしとす。
 一、わかしうのしや
 う(仕様)ハあをの
 けにして仕るがよ
 し。若衆ハいやがる
 物也其いやがる

(...) quando o mais velho se encontra no quarto de dormir, o corpo logo se inclina para ele bem coquete e tira a propriedade [o pênis, *ichimotsu* 一物] do cliente em reconhecimento. É especialmente diferente de uma mulher, pois a esta lhe falta sensualidade, e é bom que seja muito, muito apertado.

3. o modo de fazer (preparar) um garoto, é bom que seja virado para cima. Um garoto desgosta mesmo e desgosta disso (...)



思ふやうに、はいら
 ざるゆへに、ひたも
 の（やたらに）つば
 をつけ／＼ひまを入
 けるゆへ（時間がた
 った）けつほどびて
 （潤む。おやける）
 びり／＼とするゆ
 へ、けがすること多
 し。それ故一けん
 （一度）たてハでき
 ぬ事なり。わかしう
 のねまにも、おとく
 しな有て、ねまにい
 るまへに、うら（便
 所）へゆくも有。是
 若衆ハたいのよハき
 物ゆへのこと也。

(...) e se não entrar, deve-se colocar grande quantidade (indiscrimi-
 nada) de saliva, deixar um intervalo (de tempo), então o ânus vai
 inchar (ficar ensopado) e como vai se poder fazer até rasgar, são muito
 numerosos os casos de se machucarem. É por isso que é um ato que
 não se consegue fazer em uma vez (duma vez). Mesmo nos quartos
 de dormir dos garotos, deve ocorrer ensinamentos à mercadoria;
 antes de entrar em seus leitos, há vezes em que se vai ao aposento
 do fundo (banheiro). Nesse ponto é onde se encontra a fraqueza dos
 corpos dos garotos.



かやうのわか衆へ、
 客のほうに、其心へ
 すべし。うちへ行て
 すぐにさせば、よく
 はいれども、うるお
 ひなし。又しばらく
 まちてすれど、こう
 門よくうるほひたる
 とき、初しるせしと
 をりおこなへば、よ
 くはいる物也。一義
 仕まひ、あとにてう
 ちへ行が大ほう(法)
 也。きやくも、しば
 らくけつにてよくな
 やし、ぬくべし。若
 衆も跡のしまつよ
 し。

Os garotos desse tipo devem fazer de acordo com esse coração em relação aos clientes. Se depois de ir ao aposento do fundo e logo deixar fazer, além de entrar bem, não ficará encharcado. Ou então, se resolver esperar um pouco, na hora em que o Portal Anal estiver úmido, entrará bem fácil se realizar conforme se sabia do início. Terminando uma relação, depois a grande regra é ir ao aposento do fundo. O cliente também, deixa amolecer bem dentro do buraco e deve depois tirar. O garoto também é bom que disponha dos resíduos.

Lendo-se a obra em seu todo, notamos que os textos altamente denotativos em volta das imagens não têm com elas uma relação direta, pois estas se concentram em mostrar cúpulas de prováveis posições e personagens, com respectivas falas inseridas que não passam, em geral, de murmúrios amorosos. O formato do balão em que as figurinhas se inserem lembra, muito a propósito, o Portal de Trás, numa poderosa informação subliminar... A versão visual que Hanasaki nos apresenta traz umas leves censuras nos órgãos sexuais, como se houvessem sido raspadas; Hayakawa⁴ apresenta quatro reproduções cujas linhas se encontram mais nítidas, mas em geral a leitura é bem realizável. Impreterivelmente compostas de um adulto e uma “criança”, as variações se dão no cenário, nos motivos do vestuário, em expressões e gestos nunca repetidos e em expressões faciais do mais completo contentamento, especialmente por parte do “irmão mais velho”

Embora nada sentimental, o que nos resta da leitura de tais catecismos de aprendizado não se afasta muito dos comuns: uma ênfase na transmissão de ensinamentos através de um ponto de vista de cuidado paternalista de um superior (em idade, posição ou conhecimento) para novatos sôfregos por novidades.

Bibliografia

- FUKUDA, Kazuhiko 福田和彦. **Hihan Sôshihon-no Ukiyo-e** 秘版 草紙本の浮世絵 (Publicações Secretas: Pinturas do Mundo Flutuante dos Livros Populares), 2 vols. Tóquio: Haga Shoten, 1982.
- HANASAKI, Kazuo 花咲一男. **Edo-no Kagema-jaya** 江戸の陰間茶屋 (Casas de Chá de Garotos Prostitutos de Edo). Tóquio: Miki Shoten, 2002.
- HASHIMOTO, Madalena [Madalena N Hashimoto Cordaro]. **Pintura e Escritura do Mundo Flutuante**: Hishikawa Moronobu e Ukiyo-e, Ihara Saikaku e Ukiyo-zôshi. São Paulo: Hedra, 2002.
- HAYAKAWA, Monta 早川聞多. **Ukiyo-e Shunga to Nanshoku** 浮世絵春画の男色 (O Gênero Erótico da Pintura do Mundo Flutuante Ukiyo-e e o Amor por Garotos). Tóquio: Kawade, 1998.
- HAYASHI, Yoshikazu 林美一. **Ehon Kikô**: Tôkaidô Gojûsan Tsugi 艶本紀行 東海道五十三次 (Livro Erótico de Viagens: 53 Estações da Estrada Tôkaidô). Tóquio: Kawade, 1986.
- LEUPP, Gary P. **Male colors**: The Construction of Homosexuality in Tokugawa Japan. Berkeley / Los Angeles / Londres: University of California Press, 1995.
- SATÔ, Yôjin 佐藤要人. **Edo Mizu-jaya Fûzoku-kô** 江戸水茶屋風俗考 (Reflexões sobre os Usos-e-Costumes das Casas de Chá de Sexo de Edo). Tóquio: Miki Shoten, 1993.
- SHIRAKURA, Yoshihiko 白倉敬彦 & HAYAKAWA, Monta 早川聞多. **Himataru Warai-no Sekai** – Herushinki Shiritsu Bijutsukan / Ukiyo-e Shunga-ten 秘めたる笑いの世界 / へ

4. In **Ukiyo-e Shunga to Nanshoku**, p. 64-65.

ルシンキ市立美術館 浮世絵春画展 (O Universo Secreto do Riso – Museu Municipal de Helsinque / Exposição de Shunga Ukiyo-e). Tóquio: Yôsensha, 2003.

_____. org. **Shunga Iro Moyô Hyakutai** 春画色模様百態 (100 Modos e Modas Eróticas Shunga), vol. II. Tóquio: Taiyô, 2008.

SHIRAKURA, Yoshihiko 白倉敬彦, org. **Shunga Edo-no Eshi Yonjû-hachi-nin** 春画 江戸の絵氏四十八人 (48 Pintores de Shunga de Edo). Tóquio: Taiyô, 2006.

SHUNROAN, Shujin 蕪露庵主人. **Edo-no Shikidô – Nanshoku-hen** 江戸の色道 男色編 (Os Caminhos do Sexo em Edo – Compilação do Amor por Garotos). Osaka: Habunkan, 1996.

_____. **Edo-no Shikidô – Shinansho-no Keifu** 江戸の色道 指南書の系譜 (Os Caminhos do Sexo em Edo – Genealogia dos Livros de Instrução). Tóquio: Yôbunkan, 1998.

TANAKA, Yuko 田中優子 & SHIRAKURA, Yoshihiko 白倉敬彦. **Wakashu Gonomi – Edo Onna-no Iro to Koi** 若衆好み 江戸女の色と恋 (A Fissura por Garotos – O Amor e o Sexo das Mulheres de Edo). Tóquio: Gakken, 2002.

TANOBE, Tomizô 田野辺富蔵. **Isha Mitate Eisen “Makura Bunko”** 医者見立て 栄泉「枕文庫」 (Posando de Médico: “A Biblioteca do Travesseiro” de Eisen). Tóquio: Kawade, 1966a.

Dicionários especializados:

KOMATSU, Keibun 小松奎文. **Iro-no Jiten** 色の辞典 (Dicionário do Erotismo). Tóquio: Bungeisha, 2000.

MAEDA, Osamu 前田勇. **Edo-go Dai-Jiten** 江戸語大辞典 (Grande Dicionário da Língua de Edo). Tóquio: Kôdansha, 1975, 1ª Ed.

SASAMA, Yoshihiko 笹間良彦. **Kôshoku Engo Jiten** 好色艶語辞典 (Dicionário de Termos Eróticos e Sexuais). Tóquio: Yûsankaku, 1989.